

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1957-1958.

SÉANCE DU 14 NOVEMBRE 1957.

Projet de loi portant approbation de l'Accord commercial entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque et des Annexes, signés à Rome, le 2 décembre 1948, de l'Accord de Paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement turc, des lettres Annexes et du Protocole, signés à Rome, le 2 décembre 1948, des Actes subséquents ainsi que du Protocole sur le commerce et les paiements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Turquie, signé à Bruxelles, le 15 avril 1955.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR LE GOUVERNEMENT.

INTITULÉ.

Modifier comme suit l'intitulé du projet de loi :

« Projet de loi portant approbation de l'accord commercial entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et la République Turque et des annexes, signés à Rome, le 2 décembre 1948, de l'accord de paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement turc, des lettres annexes et du protocole, signés à Rome, le 2 décembre 1948, des actes subséquents ainsi que du protocole sur le commerce et les paiements entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Turquie, signé à Bruxelles, le 15 avril 1955, et annexe à ce protocole, signée à Ankara, le 20 juin 1957. »

R. A 5370.

Voir :

Document du Sénat :

319 (Session de 1956-1957) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1957-1958.

VERGADERING VAN 14 NOVEMBER 1957.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek en van de Bijlagen, ondertekend op 2 December 1948 te Rome, van de Betalingsovereenkomst tussen de Belgische Regering en de Turkse Regering, van de Bijgevoegde Brieven en van het Protocol, ondertekend op 2 December 1948 te Rome, van de daarop volgende Akten, alsook van het Protocol betreffende het Handels- en Betalingsverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije, ondertekend op 15 April 1955 te Brussel.

AMENDEMENT VOORGEDRAGEN
DOOR DE REGERING.

TITEL.

Het opschrift van het wetsontwerp als volgt te wijzigen :

« Wetsontwerp houdende goedkeuring van de handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek en van de bijlagen, ondertekend op 2 December 1948, te Rome, van de betalingsovereenkomst tussen de Belgische Regering en de Turkse Regering, van de bijgevoegde brieven en van het protocol, ondertekend op 2 December 1948, te Rome, van de daarop volgende akten, alsook van het protocol betreffende het handels- en betalingsverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije, ondertekend op 15 April 1955, te Brussel en bijlage bij dit protocol, ondertekend op 20 Juni 1957, te Ankara. »

R. A 5370.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

319 (Zitting 1956-1957) : Wetsontwerp.

ARTICLE UNIQUE.

Modifier comme suit le texte de cet article :

« Sortent leur plein et entier effet à la date prévue par les dispositions concernant leur entrée en vigueur respective, les actes internationaux suivants :

1. Accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque et annexes, signés à Rome, le 2 décembre 1948;
2. Accord de paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement turc, lettres annexes et protocole, signés à Rome, le 2 décembre 1948;
3. Premier accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 31 mai 1949;
4. Deuxième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 31 juillet 1949;
5. Avenant à l'accord commercial et à l'accord de paiement entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque, lettres annexes et protocole, signés à Ankara, le 25 février 1950;
6. Troisième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 29 juin 1950;
7. Accord de modification, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 28 septembre 1950;
8. Protocole annexe à cet accord de paiement et lettres annexes, signés à Ankara, le 19 février 1951;
9. Quatrième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 15 juin 1951;
10. Cinquième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 juin 1952;
11. Sixième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 septembre 1952;
12. Septième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 31 décembre 1952;
13. Huitième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 juin 1953;

ENIG ARTIKEL.

De tekst van dit artikel als volgt te wijzigen :

« De volgende internationale akten hebben volkomen uitwerking met ingang van de datum voorzien bij de bepalingen betreffende hun respectievelijke inwerkingtreding :

1. Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek en bijlagen, ondertekend op 2 December 1948, te Rome;
2. Betalingsovereenkomst tussen de Belgische Regering en de Turkse Regering, bijgevoegde brieven en protocol, ondertekend op 2 December 1948, te Rome;
3. Eerste overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 31 Mei 1949;
4. Tweede overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 31 Juli 1949;
5. Avenant bij de handelsovereenkomst en bij de betalingsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Turkse Republiek bijgevoegde brieven en protocol, ondertekend op 25 Februari 1950, te Ankara;
6. Derde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 29 Juni 1950;
7. Overeenkomst tot wijziging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 28 September 1950;
8. Bijgevoegd protocol bij deze betalingsovereenkomst en bijgevoegde brieven, ondertekend op 19 Februari 1951, te Ankara;
9. Vierde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 15 Juni 1951;
10. Vijfde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 Juni 1952;
11. Zesde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 September 1952;
12. Zevende overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 31 December 1952;
13. Achtste overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 Juni 1953;

- | | |
|--|--|
| <p>14. Neuvième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 juin 1954;</p> <p>15. Dixième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 10 juin 1955;</p> <p>16. Onzième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 30 juin 1956;</p> <p>17. Douzième accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 29 juin 1957;</p> <p>18. Protocole sur le commerce et les paiements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Turquie, signé à Bruxelles, le 15 avril 1955.</p> <p>19. Annexe à ce protocole, signée à Ankara, le 20 juin 1957.</p> | <p>14. Negende overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 Juni 1954;</p> <p>15. Tiende overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 10 Juni 1955;</p> <p>16. Elfde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 30 Juni 1956;</p> <p>17. Twaalfde overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 29 Juni 1957;</p> <p>18. Protocol betreffende het handels- en betalingsverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije, ondertekend op 15 April 1955, te Brussel.</p> <p>19. Bijlage bij dit protocol, ondertekend op 20 Juni 1957, te Ankara.</p> |
|--|--|

Pour le Ministre des Affaires Etrangères, absent,

Le Ministre du Commerce Extérieur,

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Justification.

Le 20 juin 1957, le Gouvernement belge et le Gouvernement turc ont signé à Ankara une annexe au Protocole sur le commerce et les paiements du 15 avril 1955. Le but de ce document est de compléter le Protocole dont l'objet principal est de fixer les principes et les modalités qui doivent être appliqués à l'apurement des créances commerciales arriérées sur la Turquie.

Par ailleurs, le 29 juin 1957, il a été procédé à un échange de lettres entre le Gouvernement turc et notre Ambassade à Ankara, en vertu duquel la validité de l'accord de paiement du 2 décembre 1948 a été prorogée jusqu'au 30 juin 1958.

* * *

Annexe au Protocole sur le commerce et les paiements du 15 avril 1955, entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Turquie.

Le Gouvernement belge agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants, et le Gouvernement turc :

Désireux de faciliter l'application des dispositions du Protocole sur le Commerce et les Paiements du 15 avril 1955 et de réaliser les buts poursuivis par celui-ci notamment :

- a) de développer les échanges et de normaliser les paiements;
- b) d'apurer aussi rapidement que possible les créances arriérées commerciales belges et luxembourgeoises sur la Turquie;

Toelichting.

Op 20 Juni 1957 hebben de Belgische en Turkse Regeringen te Ankara een bijlage bij het Protocol betreffende de handel en betalingen van 15 April 1955 getekend. Dit document beoogt het Protocol aan te vullen wiens voornaamste doeleinde is de principes en modaliteiten vast te leggen die toegepast moeten worden bij de aanzuivering der achterstallige handelsvorderingen op Turkije.

Bovendien werd op 29 Juni 1957 overgegaan tot het wisselen van brieven tussen de Turkse Regering en onze Ambassade te Ankara krachtens dewelke de geldigheid van het betalingsakkoord van 2 December 1948 verlengd wordt tot 30 Juni 1958.

* * *

Annexe bij het Protocol over het handels- en betalingsverkeer van 15 April 1955 tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije.

De Belgische Regering, optredend zowel in haar eigen naam als in naam van de Luxemburgse Regering krachtens bestaande overeenkomsten, en de Turkse Regering;

Beziel met de wens de toepassing te vergemakkelijken van de bepalingen van het Protocol over het Handels- en Betalingsverkeer van 15 April 1955 en de door dit Protocol nagestreefde doelstellingen te verwezenlijken namelijk :

- a) het handelsverkeer op te voeren en het betalingsverkeer te normaliseren;
- b) de Belgische en Luxemburgse achterstallige commerciële schuldvorderingen op Turkije zo spoedig mogelijk aan te zuiveren;

c) de permettre aux groupes financiers et industriels belges d'apporter leur concours technique et financier à l'équipement industriel de la Turquie,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 10 du Protocole sur le Commerce et les Paiements du 15 avril 1955 est remplacé par les dispositions suivantes :

Les 75 p. c. des recettes turques en francs belges provenant de l'exportation de la Turquie vers l'U.E.B.L., de ferrailles, du minerai de chrome et de manganèse et les 30 p. c. des recettes provenant de l'exportation de toutes autres marchandises turques seront affectées à l'apurement des créances arriérées prévues à l'article 8 dudit Protocole.

Le Gouvernement turc examinera également, dans la mesure où, les circonstances le lui permettront, la possibilité d'appliquer ultérieurement des pourcentages supérieurs à 30 p. c. pour encourager l'exportation de certains produits turcs vers l'U.E.B.L.

ART. 2.

Le Gouvernement belge prêter ses bons offices auprès des organismes parastataux habilités pour que la garantie et le refinancement des opérations à crédit puissent être accordés dans les conditions prévues au Protocole sur le Commerce et les Paiements du 15 avril 1955, afin de permettre des achats à terme par la Turquie des biens d'équipement.

ART. 3.

Les prix et les conditions de vente des marchandises expédiées par l'U.E.B.L. à destination de la Turquie seront les mêmes que ceux appliqués aux autres pays et notamment à ceux de l'U.E.P.

Le prix et les conditions de vente des marchandises expédiées par la Turquie à destination de l'U.E.B.L. seront les mêmes que ceux appliqués aux pays de l'U.E.P.

ART. 4.

La Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque Nationale de Belgique agissant comme agent de leurs Gouvernements respectifs, conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application de l'article premier de la présente Annexe.

ART. 5.

La présente Annexe au Protocole sur le Commerce et les Paiements du 15 avril 1955 devra être soumise à la ratification des organes législatifs des deux pays, entrera en vigueur le jour de sa signature et restera valable pour une période d'un an. A la fin de cette période, les deux Gouvernements détermineront d'un commun accord s'il y a lieu de proroger la validité de cette Annexe avec ou sans modifications.

Fait à Ankara, le 20 juin 1957, en deux exemplaires en français, chacun des deux faisant foi.

Pour les Gouvernements
de l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise :

G. WALRAVENS.

Pour le Gouvernement
turc :

O. GOKMEN.

c) aan de Belgische financiële en industriële belangengroepen toe te laten hun technische en financiële medewerking tot de industriële uitrusting van Turkije bij te brengen,

zijn overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 10 van het Protocol over het Handels- en Betalingsverkeer van 15 April 1955 wordt door volgende bepalingen vervangen :

75 pct. van de Turkse ontvangsten in Belgische franken voortkomend van de uitvoer van Turkije naar de B.L.E.U. van schroot, chroom- en mangaanerts en 30 pct. van de ontvangsten voortkomend van de uitvoer van alle andere Turkse goederen, zullen gebruikt worden voor de aanzuivering van de in artikel 8 van gezegd Protocol bedoelde achterstallige schuldvorderingen.

De Turkse Regering zal eveneens in de mate waarin de omstandigheden het haar zullen toelaten, de mogelijkheid onderzoeken later percentages hoger dan 30 pct. toe te passen om de uitvoer van bepaalde Turkse producten naar de B.L.E.U. aan te moedigen.

ART. 2.

De Belgische Regering zal aan de bevoegde parastatale instellingen haar goede diensten verlenen opdat de garantie en de herfinanciering van kredietverrichtingen zouden kunnen toegestaan worden in de bij het Protocol over het Handels- en Betalingsverkeer van 15 April 1955 vastgestelde voorwaarden, teneinde aankopen op termijn door Turkije van uitrustingsgoederen toe te laten.

ART. 3.

De prijs en de verkoopsvoorwaarden van de goederen verzonden door de B.L.E.U. met bestemming naar Turkije, zullen dezelfde zijn als deze geldend voor de andere landen en inzonderheid voor deze van de E.B.U.

De prijs en de verkoopsvoorwaarden van de goederen verzonden door Turkije met bestemming naar de B.L.E.U. zullen dezelfde zijn als deze geldend voor de landen van de E.B.U.

ART. 4.

De Centrale Bank van de Republiek Turkije en de Nationale Bank van België, optredend als agent van hun respectieve regeringen, zullen samen de technische schikkingen uitvaardigen, welke dienen getroffen met het oog op de toepassing van artikel één van onderhavige Annexe.

ART. 5.

Deze Annexe bij het Protocol over het Handels- en Betalingsverkeer van 15 April 1955 dient ter bekrachtiging voorgelegd aan de wetgevende organen van beide landen, zal in werking treden de dag van haar ondertekening en gedurende een periode van één jaar geldig blijven. Na afloop van deze periode zullen beide Regeringen in gemeen overleg bepalen of er reden toe bestaat de geldigheid van deze annexe met of zonder wijziging te verlengen.

Gedaan te Ankara op 20 Juni 1957, in tweevoud, in de Franse taal, beide gelijkelijk authentiek.

Voor de Regeringen
van de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie :

G. WALRAVENS.

Voor de Turkse
Regering :

O. GOKMEN.

Douzième Accord de prorogation, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 29 juin 1957.

AMBASSADE
DE
BELGIQUE

D. 325
N° 1447

Ankara, le 29 juin 1957

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,

En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial turco-belge, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la prorogation, pour une durée d'un an à partir du 30 juin 1957, de l'Accord de Paiement turco-belge du 2 décembre 1948, ainsi que des modifications résultant des échanges de Lettres des 28 septembre 1950, 19 février 1951 et du Protocole signé le 19 février 1951 et annexé à l'accord de Paiement susmentionné.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire Général, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'AMBASSADEUR DE BELGIQUE,
G. WALRAVENS,

Son Excellence
Monsieur HASAN ISIK,
Secrétaire Général adjoint
du Ministère des Affaires Etrangères,
de la République de Turquie,
ANKARA

Pour copie certifiée conforme
Ankara, le 30 juin 1957.

L'Ambassadeur de Belgique :
G. WALRAVENS.

M. D.
16928-20

Ankara, le 29 juin 1957.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 juin 1957 ainsi conçue :

« En vue d'éviter l'interruption du trafic commercial turco-belge, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la prorogation, pour une durée d'un an à partir du 30 juin 1957, de l'Accord de Paiement turco-belge du 2 décembre 1948, ainsi que les modifications résultant des échanges de Lettres des 28 septembre 1950, 19 février 1951 et du Protocole signé le 19 février 1951 et annexé à l'Accord de Paiement susmentionné.

« Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(s.) HASAN ISIK.

Son Excellence
Monsieur GÉRARD WALRAVENS,
Ambassadeur de Belgique
ANKARA

Twaalfde Overeenkomst tot verlenging, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 29 Juni 1957.

AMBASSADE
VAN
BELGIE

D. 325
N° 1447

Ankara, 29 Juni 1957.

MIJNHEER DE SECRETARIS-GENERAAL,

Ten einde de onderbreking van het Turks-Belgische handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer Uw Excellentie, voor de duur van één jaar, met ingang van 30 Juni 1957, de verlenging voor te stellen van de Turks-Belgische Betalingsovereenkomst van 2 December 1948 en van de wijzigingen voortvloeiende uit de briefwisselingen van 28 September 1950, 19 Februari 1951 en van het Protocol ondertekend op 19 Februari 1951 en gevoegd bij voormelde Betalingsovereenkomst.

Ik zou Uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen.

Uw Excellentie gelieve opnieuw de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

DE AMBASSADEUR VAN BELGIE,
GÉRARD WALRAVENS.

Zijn Excellentie
de Heer HASAN ISIK,
Adjunct-Secretaris-Generaal
bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Turkse Republiek
ANKARA

M. D.
16928-20

Ankara, 29 Juni 1957.

MIJNHEER DE AMBASSADEUR,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief van 29 Juni 1957 luidend als volgt :

« Ten einde de onderbreking van het Turks-Belgische handelsverkeer te vermijden, heb ik de eer Uw Excellentie, voor de duur van één jaar, met ingang van 30 Juni 1957, de verlenging voor te stellen van de Turks-Belgische Betalingsovereenkomst van 2 December 1948 en van de wijzigingen voortvloeiende uit de briefwisselingen van 28 September 1950, 19 Februari 1951 en van het Protocol ondertekend op 19 Februari 1951 en gevoegd bij voormelde Betalingsovereenkomst.

« Ik zou Uw Excellentie erkentelijk zijn mij het akkoord van de Turkse Regering nopens hetgeen voorafgaat te willen betuigen. »

Ik heb de eer U het akkoord van de Turkse Regering te bevestigen nopens hetgeen voorafgaat.

Mijnheer de Ambassadeur gelieve de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(get.) HASAN ISIK.

Zijn Excellentie
de Heer GÉRARD WALRAVENS,
Ambassadeur van België,
ANKARA